

otras luces ciudadela bestelako argiak ziudadela 2024



○ INSTALACIONES INTERACTIVAS INSTALAZIO INTERAKTIBOAK

17:30 – 20:30

Túnel de entrada desde la Avenida del Ejército
Armada etorbidetik sartzeko tunelean

¿Hay alguien ahí? | Nor dabil hor?

Colectivo La Portera | Atezaina Kolektiboa

Un tríptico de lienzos luminosos, siguen nuestros pasos dentro del túnel interpretándonos en colores.

Hiru horma-atal argitsu, tunel barruko gure urratsak jarraitzen dituzte gu koloretan interpretatuz.

Túnel de la Puerta del Socorro
Socorro ateko tunelean

Sino | Xede

Colectivo La Portera | Atezaina Kolektiboa

Brillantes hilos cosen los inusuales puntos de fuga camino de un hipotético destino.

Hari distiratsuek ezohikoak diren ihes-puntuak josten dituzte balizko patu baterako bidean.

Caserna 8 | 8. kasernan

Lurra

Fermín Izco & Logela Multimedia

Una experiencia audiovisual que nos atrapa con imágenes que emanan de la tierra y fluyen por diferentes medios.

Harrapatzen gaituen Ikus-entzunezko esperientzia bat da. Lurretik sortzen diren irudiek hainbat eremuetatik zabaltzen dira.

○ TALLERES CREATIVOS INFANTILES Y FAMILIARES HAURRENDAKO ETA FAMILIENDAKO SORMEN-LANTEGIAK

Sala de Armas de la Ciudadela
Ziudadelako Arma Aretoan
Del 26 al 28 de diciembre y del 2 al 4 de enero
Abenduaren 26tik 28ra eta urtarrilaren 2tik 4ra.

Inscripciones / Izen emateak:

En la Sala de Armas desde media hora antes del inicio del taller hasta completar aforo.

Arma Aretoan tailerra hasi baino ordu erdi lehenagotik, lekuak bete arte.

Talleres infantiles, de 5 a 12 años

(3 € por persona/jornada)

Haurrendako (5-12 urte bitartekoak)

sormen-lantegiak, (3 € pertsona eta eguneko)

11:30 - 13:00

Abenduaren 26, 27, 28 diciembre:

Con Carmen Salgado en torno a su exposición del Polvorín.

Carmen Salgadorekin, Bolborategiko bere erakusketarekin lotuta.

Urtarrilaren 2, 3, 4 de enero:

En relación a la exposición “Regalar es derretir”.

"Oparitu, urtu" erakusketarekin lotuta.

Talleres familiares (4 € por persona/jornada)

Familiendako sormen-lantegiak

(4 € pertsona eta eguneko)

17:30 - 19:30

Abenduaren 26, 27 diciembre / Urtarrilaren 2, 3 enero.

Los talleres se desarrollan en dos espacios con artistas como Carmen Salgado, Gabriela Barrio, Teresa Sabaté, Virginia Santos, Blanca Razquin, Alicia Otaegui, Marijose Recalde....

Sormen-lantegiak bi espaziotan egiten dira, Carmen Salgado, Gabriela Barrio, Teresa Sabaté, Virginia Santos, Blanca Razquin, Alicia Otaegui edo Marijose Recalde bezalako artistekin.

Organiza /Antolatzailea: La Chincheta Bruna.



www.pamplonaescultura.es



Ayuntamiento de Pamplona | Iruñeko Udala



20 DIC.
7 ABE.
ENE.
URT.

PROYECCIONES PROIEKZIOAK

17:30 - 20:30

IX Edición del Festival de videoproyección Otras Luces. Piezas de arte en movimiento provenientes del Festival Zinetika y de la Colección de Arte Contemporáneo del Ayuntamiento de Pamplona. Zinetika es un festival multidisciplinar que explora las relaciones entre danza, lenguaje audiovisual, cuerpo y tecnología y las diferentes experiencias artísticas que generan.

Bestelako Argiak jaialdiaren IX. Edizioa. Arte piezak dira, Zinetika jaialditik eta Iruñeko Udalaren Arte Garaikidearen Bildumatik datoz. Zinetika diziplina anitzeko jaialdia da, dantzaren, ikus-entzunezko hizkuntzaren, gorputzaren eta teknologiaren arteko harremanak aztertzen dituen, diziplina horiek sortzen dituzten esperientzia artistikoak aintzat hartuta.

1 Todo es imposible 198 (2008) 4'08"

Horno | Labea

Fermín Jiménez, Pamplona | Iruña
COLECCIÓN DE ARTE CONTEMPORÁNEO DEL AYTO. DE PAMPLONA
IRUÑEKO UDALAREN ARTE GARAIKIDEAREN BILDUMA

Una sucesión de objetos banales, cotidianos y domésticos sometidos a las leyes intransigentes de la gravedad. Un acto sencillo que sondea la grandilocuencia y la ridiculez de la vida en minúsculas.

Grabitatearen arau zorrotzen mende dauden eguneroko eta etxeko objektu hutsalaren segida bat. Bizitza xehearen izaera arranditsua eta kaskarra aztertzeo ekintza xume bat.

2 Su misura (2021) 3'11"

Pabellón de Mixtos | Mistoeri Eraikina

Augenblick (Alessandra Elettra Badoino, Marina Giardina, Fabio Poggi & Marco Longo), Italia
FESTIVAL ZINETIKA JAIALDIA

Un sastre, su esposa: un día como cualquier otro. Entonces ella entra. Los gestos rítmicos de la artesanía se convierten en un baile, ahora. Un baile de ménage à trois en un minuto.

Jostun bat, haren emaztea: egun arrunt bat. Emaztea sartu da orduan. Orain, artisautzaren keinu erritmikoak dantza bihurtuko dira. Ménage à trois dantza minutu batean.

3 Where the spiders live (2021) 3'11"

Baluartea de Santiago | Santiagoko Bastioia

Holger Mohaupt, Reino Unido | Erresuma Batua
FESTIVAL ZINETIKA JAIALDIA

Una respuesta física a la memoria de la arquitectura ambientada en las ruinas de un campo de paintball abandonado en Escocia.

Arkitekturaren memoriari erantzun fisiko bat, Eskoziako paintball zelai abandonatu baten hondakinetan girotua.

4 Jump (2015) 1'

Sala Lidia Biurrun | Lidia Biurrun Aretoa

Jan Vesala & Taneli Törmä, Dinamarca | Danimarka
FESTIVAL ZINETIKA JAIALDIA

Un minuto. Dos hombres.

Minutu bat. Bi gizon.

5 I am my mother (2008) 1'02"

Baluartea Real | Errege Bastioia

Mohamad Abbasi, Irán | Iran
FESTIVAL ZINETIKA JAIALDIA

La madre de Mohammad no ha bailado en su vida, lo que le hace preguntarse cómo hacer que ella se moviera. Por ello, imaginó ir al cuerpo de su madre para hacerla moverse. Si él pudiera entrar en el cuerpo de su madre y bailar en él, ella también bailarían. La película es un dúo entre él y su madre.

Mohammaden amak ez du inoiz dantzari egin, eta Mohammadek bere buruari galdetu dio nola lortu dezakeen ama mugitzea. Horregatik, ama mugiarazteko, haren gorputzean sartuta irudikatzen du bere burua. Bere amaren gorputzean sartu eta hor dantzari egitea lortuko balu, amak ere dantzari egingo luke. Filma Mohammaden eta bere amaren arteko duo bat da, "nire ama naiz".

6 Me and my parents playing with the ball (2013) 5'

Polvorín | Bolborategia

Elba Martínez, Pamplona | Iruña
COLECCIÓN DE ARTE CONTEMPORÁNEO DEL AYTO. DE PAMPLONA
IRUÑEKO UDALAREN ARTE GARAIKIDEAREN BILDUMA

El argumento es ínfimo y a la vez infinito, encerrado en un bucle sin fin: la artista lanza una pelota de gomaespuma contra sus padres en el jardín de la casa familiar. Ellos, aparentemente, no reaccionan: son una pared, un soporte o una excusa. En cualquier caso, frente a la acción de la hija, ellos conforman el elemento pasivo y doliente de esta comunicación paradójica cargada de significado y sentimiento.

la ez du argumenturik, eta aldi berean, argumentu infinitua du, sorgin-gurpil amaigabe batean harrapatua: artistak apar-gomazko pilota bat jaurtitzen die gurasoei familiaren etxeko lorategian. Gurasoek, itxuraz behintzat, ez diote erantzunik ematen: horma baten modukoak dira, oinarri baten modukoak, aitzakia baten modukoak. Edonola ere, gurasoek esanahiz eta sentimenduz betetako komunikazio paradoxiko honetako elementu pasibo eta mingarria osatzen dute alabaren ekintzaren aurrean.

7 Journal (2002) 11'07"

Trasera Avenida del Ejército | Armada Etorbidearen Atzealdea

Mariana Vassileva, Bulgaria
COLECCIÓN DE ARTE CONTEMPORÁNEO DEL AYTO. DE PAMPLONA
IRUÑEKO UDALAREN ARTE GARAIKIDEAREN BILDUMA

Una mano recorre los límites de una ciudad. Como una adulta que pasea o como una niña que juega, tocar confirma su existencia. En esta mirada la piel actúa como la frontera entre la persona y lo que le rodea, le hace sentir y sentirse.

Esku bat hiri baten mugak inguratzen ari da. Paseoan dabilen heldu baten antzera edo jolasean ari den ume baten antzera, ukitzeak baieztatzen du badela. Ikuspegi horretan, azala pertsonaren eta hura inguratzen duen ororen arteko muga da, sentitzeo modua ematen dio, eta bere burua sentiarazten dio.

8 Banlieue du vide (2003) 12'12"

Pinos en dirección al Polvorín

Bolborategiaren ondoan dauden pinuak

Thomas Köner, Alemania
COLECCIÓN DE ARTE CONTEMPORÁNEO DEL AYTO. DE PAMPLONA
IRUÑEKO UDALAREN ARTE GARAIKIDEAREN BILDUMA

Una cámara de vigilancia nocturna registra los casi imperceptibles movimientos y los sonidos de un camino en medio del bosque. Las imágenes juegan con cualidades espaciales que describen horizontes inciertos donde la visibilidad existe como un fenómeno sutil e indeterminado. En este "extrarradio de la vida", el paisaje físico refleja el espacio mental del autor.

Gaueko zaintza-kamera batek basoaren erdian dagoen bide bateko mugimendu eta soinu ia hautemanezinak erregistratu ditu. Ikusmena fenomeno sotil eta zehaztugabea da zerumuga lausoetan, eta obra honetako irudiek zerumuga horiek deskribatzen dituzten ezaugarri espazialekin egiten dute jolas. "Bizitzaren aldiri" hauetan, paisaia fisikoak egilearen gogameneko espazioa islatzen du.

